

## 1. Préambule et présentation de Pancratès

Eucrate - Ἐγὼ δὲ ὑμῖν καὶ ἄλλο διηγῆσομαι αὐτὸς παθῶν, οὐ παρ' ἄλλου ἀκούσας· τάχα γὰρ ἂν καὶ σύ, ὦ Τυχιάδη, ἀκούων προσβιβασθείης πρὸς τὴν ἀλήθειαν τῆς διηγήσεως.  
Maintenant je vais vous raconter encore une autre chose qui m'est bel et bien arrivée, pas juste entendue de la bouche d'autrui : peut-être qu'en l'entendant, toi aussi, Tychiadès, tu te laisseras persuader de la vérité de mon récit ?

Quand j'étais encore un jeune homme et que je vivais en Égypte (mon père m'y avait envoyé dans l'intention de me cultiver), le désir me prit de remonter le fleuve jusqu'à Coptos, et de là d'aller entendre la statue de Memnon faire retentir le son admirable qu'elle rend au soleil levant.

Ἐκείνου μὲν οὖν ἤκουσα οὐ κατὰ τὸ κοινὸν τοῖς πολλοῖς ἄσημόν τινα φωνήν, ἀλλὰ μοι καὶ ἔχρησεν ὁ Μέμνων αὐτὸς ἀνοίξας γε τὸ στόμα ἐν ἔπεσιν ἑπτὰ...

Or je n'entendis pas la voix dépourvue de sens qu'elle adresse à la foule des gens ordinaires : Memnon en personne ouvrit la bouche et me rendit à moi un oracle en sept vers que je vous aurais répété si cela n'était pas hors de propos.

Or, durant notre remontée du fleuve, il y avait à bord avec nous un homme de Memphis, un des scribes sacrés, d'une sagesse admirable, qui connaissait tout l'enseignement des Égyptiens. On disait (ἐλέγετο) qu'il avait vécu vingt-trois ans sous terre dans les sanctuaires et qu'il avait été instruit à la magie par Isis.

— C'est de Pancratès, mon maître, que tu parles, dit Arignotos. Un homme sacré, rasé, vêtu d'une tunique légère, toujours pensif, ne s'exprimant pas en un grec très pur, assez grand, avec un nez camus, des lèvres proéminentes, des jambes un peu grêles.

— C'est lui, dit l'autre, c'est ce Pancratès. Au début, j'ignorais qui il était, lorsque je le vis, chaque fois que nous mettions le bateau à l'ancre, accomplir de nombreux prodiges, notamment chevaucher des crocodiles et nager au milieu des bêtes sauvages – celles-ci se blottissaient d'effroi et agitaient la queue –, ἔγνων ἱερόν τινα ἄνθρωπον ὄντα  
alors je sus qu'il était un homme sacré.

Peu à peu, à force de prévenances, je devins insensiblement son ami et son familier, si bien qu'il partageait avec moi toutes ses connaissances secrètes.

Pour finir, il me persuade de laisser tous mes serviteurs à Memphis et de l'accompagner seul, car nous ne manquerions pas de gens pour nous servir, me dit-il. Voici comment nous vécûmes ensuite.

Comment saisir la vérité ? La question des sources

Un témoignage est-il forcément fiable ?

Comment déceler la supercherie dans le discours ? Comment repérer un mythomane ?

### 1. Valorisation de l'émetteur

Techniques d'effet de réel

- l'autopsie : la garantie apportée par le narrateur lui-même

- la précision des détails et des justifications

Première manifestation de surnaturel : un oracle non oblique et personnalisé = ethos, valorisation de l'émetteur.

### 2. Valorisation de son sujet

Affirmations gratuites et on-dit : importance de la réputation, transmise par la parole.

Hyperboles. Contact direct avec la divinité.

### 3. Renchérissement par un autre témoin = source n° 2 corroborant la première

Pancratès = Peut-tout. Le nom atteste de son omnipotence + Justification par l'apparence physique. Caricature du prêtre égyptien. Il doit être mage puisqu'il en a l'allure.

Autopsie. Multiplication emphatique des miracles. Aucune justification à ces actions gratuites. Référence à Orphée ? Mais lui les charmait, il ne les effrayait pas. Magie noire ? Vue => connaissance (ou croyance?)

### 4. EP (passé simple)

Transformation du statut du témoin qui devient un disciple privilégié pour pouvoir accéder à des connaissances ésotériques.